Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 16:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie pojmuj sobie żony\* i nie miej synów ani córek na tym miejscu!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie żeń się i nie miej tutaj synów ani córek! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie pojmiesz sobie żony ani nie będziesz miał synów i córek na tym miejscu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie pojmuj sobie żony, ani miej synów ani córek na tem miejscu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie pojmiesz żony i nie będziesz miał synów i córek na tym miejscu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie weźmiesz sobie żony i nie będziesz miał na tym miejscu ani synów, ani córek. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie pojmiesz sobie żony, nie będziesz miał ani synów, ani córek na tym miejscu! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie weźmiesz sobie żony, nie będziesz miał synów i córek na tym miejscu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Nie weźmiesz sobie żony i nie będziesz miał synów i córek na tym miejscu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Nie będziesz pojmował żony ani miał synów ni córek na tym miejscu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і тобі не народиться син, ані дочка на цьому місці. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie pojmiesz sobie żony, na tym miejscu nie będziesz miał synów i córek. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Nie wolno ci brać sobie żony i nie wolno ci w tym miejscu mieć synów ani córek. |

1. 1) G dod.: mówi Pan, Bóg Izraela, λέγει κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 7:29-32</x> [↑](#footnote-ref-3)